Porównanie tłumaczeń Jana 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi im — Jezus: Przyjdźcie, zjedzcie śniadanie. Nikt nie odważył się — [z] uczniów wypytywać Go: Ty kto jesteś? Wiedzieli, że — Pan jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Jezus chodźcie zjedzcie obiad nikt zaś ośmielał się z uczniów wypytać się Go Ty kto jesteś wiedząc że Pan jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus mówi im: Chodźcie, zjedzcie śniadanie. A żaden z uczniów nie odważył się Go zapytać: Kim Ty jesteś? Wiedzieli, że to jest Pan.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi im Jezus: Chodźcież, zjedzcie śniadanie. Nikt zaś odważył się (z) uczniów wypytywać go: Ty kto jesteś?, wiedząc, że Pan jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Jezus chodźcie zjedzcie obiad nikt zaś ośmielał się (z) uczniów wypytać się Go Ty kto jesteś wiedząc że Pan jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodźcie na śniadanie — zaprosił Jezus. A żaden z uczniów nie odważył się Go zapytać: Kim Ty jesteś? Nie mieli żadnych wątpliwości, że to Pan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus im powiedział: Chodźcie, jedzcie. I żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Kim jesteś? Wiedzieli bowiem, że to Pan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im Jezus: Pójdźcie, obiadujcie. I żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Ty ktoś jest? wiedząc, że jest Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Jezus: Pódźcie, obiedwajcie. A żaden z siedzących u stołu nie śmiał go spytać: Ktoś ty jest? wiedząc, iż Pan jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do nich Jezus: Chodźcie, posilcie się! Żaden z uczniów nie odważył się zadać Mu pytania: Kto Ty jesteś?, bo wiedzieli, że to jest Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł im Jezus: Pójdźcie i spożywajcie. A żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Kto Ty jesteś? Bo wiedzieli, że to Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus powiedział im: Chodźcie, posilcie się! Żaden jednak z uczniów nie odważył się Go zapytać: Kim jesteś? Wiedzieli, że to jest Pan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zaś im powiedział: „Chodźcie coś zjeść”. Żaden z uczniów nie odważył się zapytać Go: „Kim jesteś?”, ponieważ wiedzieli, że to Pan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im rzekł: „Chodźcie, zjedzcie śniadanie”. Żaden z uczniów nie śmiał Go zapytać: „Kto Ty jesteś?”, bo poznali, że to Pan.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi im Jezus: Pódźcie, obiedwajcie. A żaden nie śmiał z uczniów badać się u niego: Ty ktoś jest? wiedząc iż Pan jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi im Jezus: - Chodźcie i jedzcie! A żaden z uczniów nie śmiał zapytać: Kto Ty jesteś - wiedząc, że to jest Pan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм Ісус: Підходьте, обідайте. Жоден учень не наважився запитати його: Хто ти? Бо знали, що це Господь.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada im ten Iesus: Przyjdźcie tu, spożyjcie śniadanie. Żaden zaś nie miał śmiałości z uczniów wybadać go: Ty kto jakościowo jesteś? od przeszłości wiedząc że wiadomy utwierdzający pan jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi im Jezus: Chodźcie, zjedzcie. A żaden z uczniów nie odważył się go zapytać: Kto ty jesteś? Wiedząc, że to jest Pan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua rzekł do nich: "Chodźcie na śniadanie". Nikt z talmidim nie ośmielił się zapytać Go: "Kim jesteś?". Wiedzieli, że to Pan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział do nich: ”Chodźcie, zjedzcie śniadanie”. Żaden z uczniów nie miał odwagi go zapytać: ”Kto ty jesteś?”, ponieważ wiedzieli, że to Pan.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Podejdźcie i zjedzcie coś—zachęcił Jezus. Żaden z nich nie śmiał Go pytać, czy to rzeczywiście On. Byli bowiem pewni, że to jest Pan.